

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART II

Chinese Studies

Wednesday 4 June 2014 09.00 – 12.00

C.12 MODERN CHINESE TEXTS 3

Answer **all** questions. All questions are of equal value.

Write your number, **not** your name, on the cover sheet of **each** Answer book.

Copies of ***Xiandai hanyu cidian*** will be provided.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Xiandai hanyu cidian

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator.

1. Translate into English

UNSEEN

奶粉危机是中国政治的耻辱。它不仅在中国引发风暴,也在香港、欧美、澳洲等地引起抢购潮和限购措施。当大家都在讨论如何对付水客,加强设限之际,却往往忽视问题的根源:一个可以制造神舟宇宙飞船的国家,却无法制造让国民放心购买的国产奶粉。这也是对现代中国强大的讽刺。很多民众认为:如果在一个民主与信息自由的国家,执政当局就会承受强大的压力,想方设法去解决问题,而不会拖沓下去,让民众看不到黑暗隧道的尽头。而另一方面,在一个没有民主的专制体系中,如现在的朝鲜或古巴,乃至当年毛泽东的中国或斯大林的苏联,都不可能出现奶粉危机,因为独裁的统治者会「勃然大怒」,会将涉案官僚立刻枪毙。也就是说,中国正陷入一个制度的陷阱中,在民主与专制之间,只有这两个制度的坏处,而没有这两个制度的好处。当中国数以百万计的父母都在挖空心思去买外国奶粉时,那些垄断的奶业集团和监管的官员都无动于衷。他们好官自为之,有些官员跑出来讲一些看似斩钉截铁的话,说国产奶粉「百分之九十九都安全」,但天下父母心,谁会让自己的婴儿去冒那百分之一的危险,去吃那些可能含毒的奶粉,去吃那些被怀疑是后患无穷的食品。更何况所谓「百分之九十九安全」的说法,都被怀疑只是「忽悠」老百姓,君不见那些高官自己都有「特供」,或是直接从外国进口,而不会买市场上的国产奶品。国产奶品集团在垄断的情况下,仍然不动如山。它们吃定那些买不起外国奶粉的中国父母,也吃定那些信息不灵敏的消费者。在一种被保护的状态和官僚系统得过且过的情况下,有问题的奶粉继续荼毒中国的新一代。一个现代化的国家,不能再让自己的婴儿面对任何的危险,不能再让他们吃下制度败坏的恶果。奶粉危机不是小事,而是关乎国运的大事。如果政府不能在制度上防范毒害婴儿的食品持续出现,那么它所引起的民怨就会不断累积,最终会毁掉执政党的正当性。

QIU LIBEN, "Jujue hexia aimei yu tongku," *Yazhou zhoukan* 24 March 2013, accessed at

http://www.yzzk.com/cfm/content_archive.cfm?id=1363350621257&docissue=2013-11

2. Translate into English

UNSEEN

西南联大有一个文嫂。

她不是西南联大的人。她不属于教职员，更不是学生。西南联大的各种名册上都没有“文嫂”这个名字。她只是在西南联大里住着，是一个住在联大里的校外的人。然而她又的确确是“西南联大”的一个组成部分。她住在西南联大的新校舍。

西南联大有许多部分：新校舍、昆中南院、昆中北院、昆华师范、工学院……其他部分都是借用的原有的房屋，新校舍是新建的，也是联大的主要部分。图书馆、大部分教室、各系的办公室、男生宿舍……都在新校舍。

新校舍在昆明大西门外，原是一片荒地。有很多坟，几户零零落落的人家。坟多无主。有的坟主大概已经绝了后，不难处理，有一个很大的坟头，一直还留着，四面环水，如一小岛，春夏之交，开满了野玫瑰，香气袭人，成了一处风景。其余的，都平了。

住户呢，由学校出几个钱，都搬迁了。文嫂也是这里的住户。她不搬。说什么也不搬。她说她在这里住惯了。联大的当局是很讲人道主义的，人家不愿搬，不能逼人家走。可是她这两间破破烂烂的草屋，不当不间地戳在那里，实在也不成个样子。新校舍建筑虽然极其简陋，但是是经过土木工程系的名教授设计过的，房屋安排疏密有致，空间利用十分合理，那怎么办呢？主其事者跟文嫂商量，把她两间草房拆了，另外给她盖一间，质料比她原来的要好一些。她同意了，只求再给她盖一个鸡窝。那好办。

宿舍旁边住着这样一户人家，学生们倒也没有人觉得奇怪。学生叫她文嫂。她管这些学生叫“先生”。时间长了，也能分得出张先生，李先生，金先生、朱先生……但是，相处这许多年了，竟没有一个先生知道文嫂的身世，只知道她是一个寡妇，有一个女儿。人很老实。虽然没有知识，但是洁身自好，不贪小便宜。

WANG ZENGQI, "Ji mao," accessed at <http://www.saohua.com/shuku/Wangzengqi/xs14.htm>.

TURN OVER

3. Translate into English

UNSEEN

中国之大与书桌之小

年底了，各单位都在总结。在高校中，这一年中最值得总结的工作就是本单位今年申请了多少项目、拿到了多少基金、赢得了多少奖励、发表了多少论著。

抗战期间，有人高呼：“华北之大，竟放不下一张安静的书桌”；今天，我们惊呼：

“中国之大，已放不下一张安静的书桌！”

今天的中国高校，与我们这个时代一样让人不得安宁、惶惶终日，人们天天在项目、资金、奖励、头衔、荣誉等等的追求中奋斗、挣扎。多少人费尽心机拉关系、搞项目、出成果，多少人绞尽脑汁发文章、争荣誉、求奖励。年复一年，我们就是在这种完全无视科研规律的思路下管理科研，把广大教师和科研工作者搞得鸡飞狗跳，人人自危。年复一年，我们就是在这种忙于完成项目、急于创造成果的气氛中引导科研，让整个学界一天天走向浮夸、短视、功利。

我总结今日高校及教育部门对于教学科研队伍管理的主要特征如下：

一是相信利益激励，不断地用基金、项目、奖励等为诱饵，吸引大家注意力；

二是相信竞争机制，不断地用排名、评比、荣誉等为手段，刺激人们积极性。

在这种思维背后，还存在一种动机，就是要操纵、控制人们的研究过程，使之朝着自己预期的方向前进；

在这种动机背后，还存在一种心态，就是怀疑下属不听话、担心人们不自觉，故要用指标来监督、用数据来管理。

且不说这套用硬性成果、量化指标来衡量个人成就的管理思路，与管理者怕事偷懒、追求简单的心理需要有关；最可怕的是，这套相信利益激励和竞争的管理思维，最大的失败就是让人们无法沉下心来搞研究、放慢脚步去思考，最后自然也不可能创造出真正伟大的成果，从一开始就注定了培养不出大师级学者和真正的科学家来。

老子曰：

不尚贤，使民不争。不贵难得之货，使民不为盗。不见可欲，使民心不乱。

不要以为古人愚昧，这段话反映了古人管理的大智慧！

我一点都不怀疑我们的领导期望中国多出诺奖获得者、多产杰出科学家的诚意，我一点都不怀疑我们的管理者希望中国学术走向世界、中国大学走上一流的真心。

FANG CHAOHUI, "Guo zhi da yu shuzhuo zhi xiao," *Xinlang Zhuanlan: Xin Shi Ji*, accessed at <http://history.sina.com.cn/his/zl/2013-07-08/150550157.shtml>.

END OF PAPER